



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01214			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Romasanta González, María Ángeles			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta es una materia que ofrece al alumnado la posibilidad de trabajar con traducción directa e inversa de textos especializados en economía y comercio. El trabajo con este tipo de textos proporcionará al alumnado la capacitación necesaria para continuar el desarrollo de sus competencias como traductoras/es profesionales, al profundizar en la aplicación práctica de los conocimientos teóricos, terminológicos y de documentación que se han adquirido durante la formación previa.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.

- B6 Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

- Adquisición de conocimientos estratégicos de las lenguas de especialidad.	A1
- Dominio de los registros del lenguaje económico y comercial en las lenguas de trabajo.	A2
- Dominio de vocabulario y fraseología específicos.	A3
- Formación para traducir textos económicos y comerciales complejos.	A4
- Aplicación de las diferentes estrategias y técnicas de traducción en textos especializados.	A5
- Capacidad para asumir la responsabilidad de las soluciones y las justificaciones con base documental y terminológica.	B1
- Adquirir conocimiento de las características y formatos de la diversa documentación en las lenguas de trabajo.	B2
- Capacidad para gestionar un encargo de traducción respetando los parámetros de calidad.	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B9
	C1
	C2
	C4
	C5
	C6
	C7
	C8
	D1
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Contidos

Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.	1.1 Problemática principal de tradución 1.2 Análise contrastiva dos textos e dos seus compoñentes 1.3 Ampliación do léxico específico inglés dos sectores da materia 1.4 Principais estruturas morfosintácticas e as súas funcións nas tres linguas 1.5 Características da linguaxe especializada económico-comercial
2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior	2.1 Parte económica dos contratos 2.2 Balances parciais/anuais 2.3 Informes económicos 2.4 Evaluacións de estado 2.5 Situación de contas 2.6 Tratamento de resultados/datos 2.7 Factura aduaneira 2.8 Factura consular 2.9 Certificación de orixe 2.10 Coñecemento de embarque marítimo/aéreo 2.11 Trámites mais habituais en exportación
3. Prensa especializada	3.1 Presentación e estudo da prensa especializada
4. Aplicacións prácticas	4.1 Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras 4.2 Resolución dos casos de tradución, avaliación de coherencia e adecuación.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debates	Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC

Eventos docentes e/ou Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
divulgativos

Foros de discusión Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.

Actividades introductorias Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Seminarios Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Debates	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Foros de discusión	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.
Actividades introductorias	Atención ás necesidades do alumnado en función das actividades que se realizan dentro da materia e asesorar nas tarefas que se desenvolvan dentro da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Debates	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B2 B4 B6 B9	C2 C5 C6 C8	D1 D4 D6 D8
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos temas seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B3 B5 B7	C1 C4 C6 C8	D1 D4 D5 D7 D8 D9
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B6 B7 B9	C2 C4 C5 C6	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B3 B4 B6 B9	C2 C5 C6 C8	D1 D4 D5 D6 D8

Outros comentarios sobre a Avaliación

O curso desenvolverase no mes de marzo de 2016.

A avaliación consta dun traballo de tradución, cunha extensión aproximada de páxina e media ou dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo. O traballo entrégaselles aos alumnos con tempo suficiente para o seu desenvolvemento e establécese un prazo dun mes para a súa entrega. Non se aceptan traballos despois da data límite.

Ao longo do mes que dura a materia os alumnos fan varias traducións, ademais das que fan na aula, que lles serven de axuda para afrontar o traballo final da materia e aplicar os coñecementos que se estean a traballar nas clases presenciais. Estes traballos semanais non suman puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

ALCARAZ VARÓ, Enrique e BRIAN, Hughes (In memoriam)., **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English.**, Ariel,

Álvarez Calleja, María Antonia, **Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones.**, Madrid. UNED,

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte., **Business discourse.**, Hampshire: Palgrave Macmillan,

- ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio., **Diccionario capital de la nueva economía: Internet, nuevas tecnologías, medios de comunicación, telecomunicaciones, informática, bolsa...**, Madrid: Lid,
- FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión., **Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries.**, Philadelphia: J. Benjamins,
- LEVITT, S.D. e DUBNER, S.J., **Freakonomics**, Philadelphia. William Morow Publisher,
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel e MINNET WILKINSON, Jacqueline., **Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica**, Barcelona: Gedisa,
- MATEO MARTÍNEZ, José., **El lenguaje de las ciencias económicas. Las lenguas profesionales y académicas.**, Pp: 191-203. Barcelona: Ariel.,
- MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,
- MATEO MARTÍNEZ, José., **Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English.**, Barcelona.: Ariel,
- MERA VÁZQUEZ, M.T., **Economía para no economistas.**, Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.,
- MILES, Andrew, **Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.**, Barcelona: Gest,
- POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón., **Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros Inglés-Español, Español-Inglés**, Madrid: Instituto de Estudios Económicos,
- SÁNCHEZ, Nora, **Accounting dictionary /Diccionario de Contabilidad Inglés-Español, Español-Inglés, Español-Español.**, Wiley. John Wiley & Sons. Inc,

Bibliografía básica

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español = Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2004.

Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica y aplicaciones. Madrid. UNED, 2005.

BARGIELA-CHIAPPINI, Francesca, NICKERSON, Catherine e PLANKEN, Brigitte.ELOSÚA, Marcelino e PLÁGARO, Julio.FUERTES OLIVERA, Pedro Antonio e ARRIBAS-BAÑO, Ascensión.Pedagogical specialised lexicography: the representation of meaning in English and Spanish business dictionaries *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica.* Barcelona: Gedisa, 2003

Las lenguas profesionales y académicas. Pp: 191-203. Barcelona: Ariel. 2007.

Diccionario de términos de la Bolsa: inglés-español, Spanish-English. Barcelona.: Ariel, 2003

Diccionario de términos bancarios: inglés-español, Spanish-English. Barcelona.: Ariel, 2009

MERA VÁZQUEZ, M.T. *Economía para no economistas.* Madrid: CIE □ Ciencias Sociales.

*Diccionario de economía y empresa: español-inglés, inglés-español.*POZO FERNÁNDEZ, Juan Ramón. Madrid: Instituto de Estudios Económicos, 2005.

Wiley. John Wiley & Sons. Inc

Recomendacións